ARTS, LETTRES, LANGUES

Parcours Traduction, terminologie, documentation (anglais/espagnol)

Master Mention Langues Étrangères Appliquées (L.E.A.)

ECTS
120 crédits

Durée
2 ans

Composante
Collège Sciences Sociales et Humanités (SSH)

Langue(s) d'enseignement
Français, Anglais, Espagnol

TVA en (%)
20.0

Présentation

Master trilingue : français/anglais/espagnol (parcours français/anglais/allemand fermé à la rentrée 2019/2020)

Le parcours vise à former des spécialistes de haut niveau de la traduction orale et écrite et de la documentation à même de s'intégrer dans le monde professionnel au terme de leur formation.

Double diplôme avec le *Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos* (Université d'Alcala-Henares).

Possibilité de préparer un double diplôme avec l'université d'Alcala en deuxième année de master (3 places)

Accords Erasmus Mundus avec :

- Université d'Alcala-Henares (Espagne)

Votre université

Savoir-faire et compétences

Ces spécialistes de la traduction, de la terminologie et de la documentation peuvent traduire des textes spécialisés depuis et vers la langue source en deux langues étrangères (anglais-espagnol). Ils maîtrisent les techniques informatiques d'aide à la traduction et sont formés à la terminologie ainsi qu'à la théorie et à la pratique de la documentation.

Professionnels de haut niveau, ils savent traduire dans des domaines très spécialisés tels que la santé, le juridique, le technique et le scientifique. Ils vont mener des recherches linguistiques dans un lexique trilingue permettant d'améliorer la précision et la qualité de la traduction tout en faisant évoluer la terminologie.

Compétences ou capacités attestées

Le titulaire de ce diplôme est capable de :

- s'exprimer oralement et par écrit en anglais et en espagnol ;
- faire une analyse fine d'un document complexe afin d'en dégager le sens, de comprendre toutes les allusions et connotations et de le situer par rapport à d'autres documents contemporains ou historiques ;

• trouver les informations dont il a besoin pour la recherche, en utilisant toutes les ressources (électroniques et traditionnelles) et en sachant en évaluer la fiabilité ;
• mettre en relation des données diverses pour en dégager la cohérence et en faire la synthèse ;
• traduire de(s) la langue(s) étudiée(s) vers le français et du français vers la (les) langue(s) étudiée(s) en respectant non seulement les règles formelles de la langue mais également les caractéristiques propres du texte ;
• établir des rapports afin de faire un point précis de l'état actuel de la recherche scientifique et technique et de dresser une bibliographie faisant état de l'évolution du domaine concerné ;
• rédiger des lexiques terminologiques trilingues afin de mettre à disposition un savoir de pointe ;
• traduire des documents de toute nature dans des domaines spécialisés afin de répondre à une demande exigeante d'entreprises ou d'organismes privés ou publics internationaux ;
• assurer une prestation d'interprétariat en consécutive ou en simultanée vers leur langue maternelle ;
• utiliser les outils informatiques de Traduction Assistée par Ordinateur ;
• gérer des fonds documentaires selon les normes des documentalistes ;
• exploiter les bases de données documentaires ;
• assurer une veille documentaire ;
• rédiger des synthèses/résumés à partir de document rédigés dans les langues étrangères étudiées et dans plusieurs langues.

Dimension internationale

Label UNITA

Une reconnaissance européenne pour le programme d'études

Le parcours « Parcours Traduction, terminologie, documentation (anglais/espagnol) » s'est vu décerner le label UNITA, une reconnaissance européenne promue par l'alliance UNITA–Universitas Montium et attribuée aux programmes universitaires qui se distinguent par la qualité de leur dimension internationale et leur capacité à promouvoir les valeurs fondamentales de l'enseignement supérieur européen.

En savoir plus sur le label UNITA

Les + de la formation

TIC-TICE, pédagogie numérique

La plateforme Dokéos permet aux enseignants qui le souhaitent de mettre des documents ou des exercices à disposition des étudiants. Il s'agit d'un véritable campus virtuel qui permet également d'accéder aux ressources mises à disposition des étudiants par le centre de langues de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour.

Valorisation de la démarche qualité

Un conseil de perfectionnement est organisé composé de l'équipe enseignante, de représentants du monde professionnel, et d'étudiants.

Organisation

Organisation

Formation théorique solide : traduction écrite (anglais/ espagnol), interprétariat : simultanée, consécutive, interprétariat de liaison, français.

- Formation à l'utilisation de l'outil informatique en traduction (logiciels de TAO) et création de lexiques (terminologie multilingue).

- Formation professionnelle :
  - Préparation à la création d'entreprise et au développement de l'activité professionnelle (démarches administratives, statuts, comptabilité, prospection clientèle), rédaction des documents professionnels afférents.
  - Cycle de conférences et tables rondes avec des intervenants professionnels de tous les domaines liés à la traduction et documentation, de façon à découvrir les différents domaines d'application possibles de cette profession : traduction éditoriale, juridique, littéraire, scientifique, etc.
  - Stages obligatoires en M1 (quatre semaines minimum) et en M2 (huit semaines minimum) donnant lieu à un rapport et une soutenance.

Master 1 : 300 h
Master 2 : 328 h

Total : 628 h en présentiel/étudiant

Admission

Conditions d'admission

Depuis la loi n° 2016-1828 du 23 décembre 2016, le master est un cursus de 4 semestres, sans sélection intermédiaire, conduisant au diplôme national de master. Cette loi introduit un recrutement des étudiants à l'entrée en première année du master (sur dossier ou concours). Chaque mention ou parcours fixe une capacité d'accueil, les modalités du recrutement ainsi que le calendrier de la campagne de candidature.

Consultez les attendus et critères d'examen des candidatures en M1

Master 1

Date d'ouverture de la campagne de recrutement : 22 mars 2023

Date de clôture de la campagne de recrutement : 18 avril 2023

Les candidats titulaires (ou en préparation) d'un diplôme de licence ou équivalent devront candidater sur la plateforme Mon Master, en sélectionnant la formation souhaitée puis en cliquant sur « Je candidate ».

A l'exception des publics suivants :

- Les étudiants titulaires d'un diplôme de second cycle étranger, ressortissants d'un état non membre de l'Espace Économique Européen disposant d'un CEF, résidant dans votre pays, doivent obligatoirement candidater sur le site Campus France, de votre pays ;
- Les étudiants **autorisés** à redoubler dans le même parcours de formation doivent s'inscrire via Apogée ;
- Les candidats à l'admission par le biais d'une VAP ou VAE doivent se rapprocher de la DFTLV;
- Les candidats à l'admission par le biais d'une VES doivent se rapprocher du service de scolarité du collège concerné.

Master 2

Les candidatures en master 2 se font via l'application Apoflux pour les candidats hors UPPA ou pour les masters accessibles uniquement en M2.

- Tous les étudiants titulaires d'un niveau Bac + 4, issus de formations trilingues (anglais + espagnol + français).
- Formation ouverte aux étudiants étrangers maitrisant le français et deux langues étrangères dont l'anglais et l'espagnol, titulaires d'un niveau équivalent.

Pour les étudiants en reprise d'études (interruption supérieure à 2 ans et/ou personnes de plus de 28 ans et/ou salariés et/ou demandeurs d'emploi) : contacter le service de la Formation continue (For.Co) pour confirmer votre statut de stagiaire de la formation professionnelle.

Modalités d'inscription

Modalités de recrutement

Les dossiers de candidature seront examinés individuellement. Ils devront comprendre :

- une copie du diplôme requis (traduit et accompagné d'un relevé de notes dans le cas de diplômes étrangers) ;
- un curriculum vitae ;
- une lettre de motivation précisant les raisons du choix de cette formation ;
- d'éventuelles pièces complémentaires (relevé de notes, lettres de recommandation, etc.).

Droits d'inscription et tarification

Consultez les montants des droits d'inscription.

Capacité d'accueil

Master **1** : 25 Master **2** : 25

Et après

Insertion professionnelle

Métiers, secteurs d'activité

Le Master Langues Etrangères Appliquées, parcours Traduction, Terminologie, Documentation forme des spécialistes de la traduction, de la terminologie et de la documentation.

Débouchés :

- - métiers de la traduction
  - traducteur indépendant en auto-entreprise
  - traducteur en entreprise (cabinets de traduction, organismes européens, etc.)
  - traducteur spécialisé en NTIC (TAO, traduction de sites web)
  - traducteur-terminologue auprès d'entreprises ou d'organismes internationaux
- métiers de la documentation
- médiation culturelle et linguistique (communication dans les échanges internationaux)
- tourisme
- formateur en langue pour entreprises ou en centres de langues
- Métiers de la traduction et de la Documentation

Résultats des enquêtes sur le devenir des diplômés

- http://ode.univ-pau.fr/live/Insertion_professionnelle/Bac_5_-_Masters#ALL

100% des étudiants de la promotion 2020/2021 sont en emploi 30 mois après l'obtention de leur diplôme.

Infos pratiques

Contacts

Contact administratif

Secrétariat du Master LLC

masterlec@univ-pau.fr

Responsable pédagogique

Franck Miroux

franck.miroux@univ-pau.fr

Formation continue et alternance

DFTLV

+33 5 59 40 78 88

accueil.dftlv@univ-pau.fr

Handicap

Relais Handicap

+33 5 59 40 79 00

handi@univ-pau.fr

Établissement(s) partenaire(s)

Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos (Université d'Alcala-Henares)

https://uah.es/es/estudios/estudios-oficiales/masteres-universitarios/Comunicacion-Intercultural-Interpretacion-y-Traduccion-en-los-Servicios-Publicos/

Lieu(x)

Pau

Campus

Pau

Programme

SEMESTRE 1

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE 1 - Traduction	UE		60h		10 crédits
Version anglaise	EC		15h		2,5 crédits
Thème anglais	EC		15h		2,5 crédits
Version espagnole	EC		15h		2,5 crédits
Thème espagnol	EC		15h		2,5 crédits
UE 2 - Interprétariat	UE		40h		8 crédits
Interprétariat version anglaise	EC		10h		2 crédits
Interprétariat thème anglais	EC		10h		2 crédits
Interprétariat version espagnole	EC		10h		2 crédits
Interprétariat thème espagnol	EC		10h		2 crédits
UE 3 - Informatique (TAO, sous-titrage, post-édition IA générative)	UE		15h		4 crédits
UE 4 - Expression française	UE		15h		3 crédits
UE 5 - Méthodologie de la terminologie	UE		20h		5 crédits
Méthodologie de la terminologie	EC		20h		5 crédits

SEMESTRE 2

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE 6 - Traduction	UE		60h		8 crédits
Version anglaise	EC		15h		2 crédits
Thème anglais	EC		15h		2 crédits
Version espagnole	EC		15h		2 crédits
Thème espagnol	EC		15h		2 crédits
UE 7 - Interprétariat	UE		40h		6 crédits
Interprétariat version anglaise	EC		10h		1,5 crédits
Interprétariat thème anglais	EC		10h		1,5 crédits
Interprétariat version espagnole	EC		10h		1,5 crédits
Interprétariat thème espagnol	EC		10h		1,5 crédits
UE 8 - Sous-titrage	UE		10h		3 crédits
Sous-titrage anglais	EC		10h		1,5 crédits
Sous-titrage espagnol	EC		10h		1,5 crédits
UE 9 - Méthodologie de la terminologie	UE		20h		5 crédits
Méthodologie de la terminologie	EC		20h		5 crédits
UE 10 - Stage et conférences	UE		10h		5 crédits
UE 11 - TAO, IA et Post-Edition	UE		10h		3 crédits

SEMESTRE 3

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE 1 - Traduction	UE	60h			10 crédits
Version anglaise	EC	15h			2,5 crédits
Thème anglais	EC	15h			2,5 crédits
Version espagnole	EC				2,5 crédits
Thème espagnol	EC	15h			2,5 crédits
UE 2 - Interprétariat	UE		30h		4,5 crédits
Interprétariat version anglaise	EC		15h		2,25 crédits
Interprétariat Version espagnole	EC		15h		2,25 crédits
UE 3 - TAO et post-édition	UE		10h		3 crédits
UE 4 - Sous-titrage anglais / espagnol	UE		10h		3 crédits
Sous-titrage anglais	EC		10h		1,5 crédits
Sous-titrage espagnol	EC		10h		1,5 crédits
UE 5 - Documentation informatisée	UE		10h		3 crédits
UE 6 - Méthodologie de la terminologie	UE	40h			6,5 crédits

SEMESTRE 4

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE 7 - Traduction	UE	60h			10 crédits
Version anglaise	EC	15h			2,5 crédits
Thème anglais	EC	15h			2,5 crédits
Version espagnole	EC	15h			2,5 crédits
Thème espagnol	EC	15h			2,5 crédits
UE 8 - Interprétariat	UE		30h		4,5 crédits
Interprétariat thème anglais	EC		15h		2,25 crédits
Interprétariat thème espagnol	EC		15h		2,25 crédits
UE 9 - TAO, IA et Post-Edition	UE		20h		2 crédits
UE 10 - Sous-titrage anglais / espagnol	UE		15h		3 crédits
Sous-titrage anglais	EC		7,5h		1,5 crédits
Sous-titrage espagnol	EC		7,5h		1,5 crédits
UE 11 - Documentation informatisée	UE		10h		1 crédits
UE 12 - Méthodologie de la terminologie	UE	40h			6,5 crédits
UE 13 - Rapport de stage et conférences	EC		10h		3 crédits